

ἀδολεσχία méditation

- 1Sm 1:16 אֶל־תִּתֶּן אֶת־אֲמַתְךָ לִפְנֵי בַת־בְּלִיעַל  
כִּי־מֵרֶבֶשׁ חַיּוֹכְעֵסִי דִבַּרְתִּי עַד־הַנְּהַה:
- 1Sm 1:16 μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,  
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.
- 1Sm 1:15 Et Hannâh a répondu et elle a dit : Non, mon seigneur,  
je suis une femme dure de souffle [*pour qui le jour {= la vie} est dur* ], moi,  
et je n'ai bu ni vin, ni boisson forte [*enivrante* ] ;  
et j'épanchais [*j'épanche* ] mon âme devant YHWH.
- 1Sm 1:16 Ne prends pas ta servante pour une fille de rien  
c'est dans l'excès de ma **plainte** et de mon **chagrin** que j'ai parlé jusqu'ici.  
[*Ne fais pas de ta servante une peste de fille,  
car c'est à cause de la multitude de mes plaintes / méditations  
que je les [VL 115 + les mains] ai étendues jusqu'à maintenant* ].
- 1Rs.18:27 וַיְהִי בַצְּהָרִים וַיִּהְיֶה בָהֶם אֱלֹהֵי הוּא וַיֹּאמֶר  
קְרְאוּ בְקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי־שִׁיג לוֹ וְכִי־דִרְךָ לוֹ  
אוֹלֵי יָשׁוּן הוּא וַיִּקְרַץ:
- 3Rs 18:27 καὶ ἐγένετο μεσημβρία  
καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης  
καὶ εἶπεν Ἐπικαλείσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ,  
ὅτι θεὸς ἐστίν,  
ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός,  
ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.
- 1Rs 18:27 Et quand il a été midi, 'Eli-Yâhou s'est moqué d'eux et il a dit :  
Criez à pleine voix, car c'est un dieu,  
car il est en **méditation** / il a **une plainte**  
car il est à l'écart, ou en route  
[*et en même temps peut-être fait-il des affaires* ] !  
≠ peut-être est-il endormi et il se réveillera?
- 2 Rs. 9:11 וַיְהוּא יֵצֵא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁלוֹם מִדָּוֶע בָּא־הַמְּשַׁנֵּעַ הַזֶּה אֵלַיךָ  
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֶתֶם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׁיחוֹ:
- 4Rs 9:11 καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.
- 2Rs 9:11 Et Yèhou' est sorti vers les serviteurs de son maître  
et ils lui ont dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce dément est-il venu te trouver ? ÷  
et il leur a dit : Vous connaissez l'homme et sa **plainte** [*son bavardage* ].

